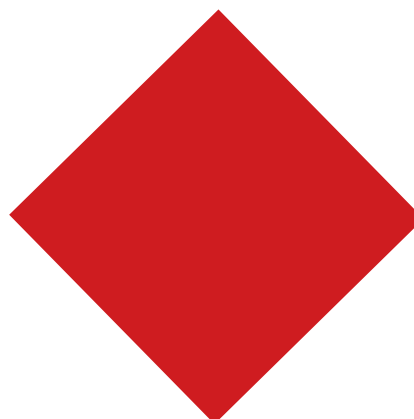


# Guía de estilo de Cochrane Iberoamérica

Consejos y recomendaciones  
para la traducción de textos al  
español

Versión 1.0. | Enero de 2026

Evidencia fiable.  
Decisiones informadas.  
Mejor salud.



# Índice

|                                                                   |          |
|-------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Índice</b>                                                     | <b>2</b> |
| <b>1. Aspectos generales</b>                                      | <b>3</b> |
| <b>2. Tono y voz</b>                                              | <b>3</b> |
| <b>3. Consejos terminológicos</b>                                 | <b>3</b> |
| 3.1. Siglas y acrónimos                                           | 4        |
| <b>4. Gramática y estilo</b>                                      | <b>5</b> |
| <b>5. Ortografía</b>                                              | <b>5</b> |
| <b>6. Números y convenciones de medidas</b>                       | <b>5</b> |
| <b>7. Aspectos culturales</b>                                     | <b>6</b> |
| <b>8. Lenguaje inclusivo</b>                                      | <b>6</b> |
| <b>9. Problemas frecuentes de traducción</b>                      | <b>7</b> |
| <b>10. Estilo según el contenido</b>                              | <b>7</b> |
| <b>Recursos adicionales</b>                                       | <b>8</b> |
| <b>ANEXO 1. Tabla para comunicar los resultados en revisiones</b> | <b>9</b> |

El objetivo de esta guía es recoger los consejos y las recomendaciones para la traducción al español de resúmenes de revisiones Cochrane y otros materiales derivados, creados o traducidos por el Centro Cochrane Iberoamericano. Por lo general la variante dialectal de preferencia será la del español europeo

## 1. Aspectos generales

- Perfil del público: público general, pacientes, cuidadores, personal sanitario, responsables de políticas sanitarias.
- Objetivo de nivel de lectura: nivel de educación secundaria, lenguaje sencillo.
- Estilo claro, directo, cotidiano que evite jerga médica innecesaria (especialmente en el resumen en términos sencillos).

## 2. Tono y voz

- Mantener un tono neutral, basado en la evidencia que se presenta. Evitar lenguaje persuasivo o promocional.
- Utilizar frases cortas, claras e informativas.

## 3. Consejos terminológicos

- **Evitar la jerga médica en el PLS** y, si es inevitable, explicar los términos técnicos y los acrónimos de forma accesible.  
*Por ejemplo, presión arterial alta (también llamada hipertensión)*
- Traducir los términos de **certeza de GRADE** de forma coherente (ver [Anexo 1](#)), garantizando que son fáciles de entender y adecuados al contexto cultural.
- **Utilizar preferiblemente los términos médicos recogidos en la base terminológica de Phrase o en el [glosario de Cochrane Iberoamérica](#).**

- Para aquellos términos cuya traducción todavía no existe en español o cuya traducción no está demasiado extendida, se consulta con el equipo y con expertos del Centro Cochrane Iberoamericano, de ser necesario. Si tras la consulta se considera oportuno, se podrá utilizar el término en inglés escrito entre comillas acompañado de su traducción o una breve definición entre paréntesis.
- No traducir los nombres de entidades y proyectos extranjeros que aparezcan en su idioma original en el texto, a no ser que el propio organismo lo contemple.  
*Por ejemplo, Organización Mundial de la Salud, Agencia Europea de Medicamentos, Literatura Latinoamericana y del Caribe en Ciencias de la Salud (LILACS).*  
*Ejemplos que **no** se traducen: Food and Drug Administration, McMaster University.*
- Los proyectos o entidades que aparezcan en inglés sin ser este el idioma del nombre oficial, se traducirán al español.  
*Por ejemplo:*  
 ☒ *Chinese Biomedical Literature Database* → *Base de datos china de literatura biomédica*  
 ☒ *Florence University* → *Universidad de Florencia*  
  
 Se puede consultar en Wikipedia si existe una traducción en español.

### 3.1. Siglas y acrónimos

- **Las siglas y acrónimos se escriben entre paréntesis la primera vez que aparecen en el texto** seguidas de la frase «por sus siglas en inglés» / «siglas del inglés», si corresponden al término en dicho idioma. Evitar las siglas en los títulos de PLS a menos que su uso esté muy extendido.  
*Por ejemplo, VIH, UCI, etc.*
- Las **siglas de los virus sí** se traducen.  
*Por ejemplo:*

| <b><i>Incorrecto</i></b> | <b><i>Correcto</i></b> | <b><i>Nombre completo</i></b>            |
|--------------------------|------------------------|------------------------------------------|
| ☒ <i>HIV</i>             | <i>VIH</i>             | <i>Virus de inmunodeficiencia humana</i> |
| ☒ <i>HAV</i>             | <i>VHA</i>             | <i>Virus de la hepatitis A</i>           |
| ☒ <i>VZV</i>             | <i>VVZ</i>             | <i>Virus de la varicela-zóster</i>       |
| ☒ <i>HPV</i>             | <i>VPH</i>             | <i>Virus del papiloma humano</i>         |

#### 4. Gramática y estilo

- Utilizar los **tiempos verbales del texto original** respetando la siguiente norma: usar el **pretérito perfecto simple** para describir la **metodología y los resultados** de los estudios y el **presente para las conclusiones**.
- Utilizar la **primera persona** cuando el texto original así lo haga.  
*Por ejemplo, «Incluimos 12 ensayos con 3248 participantes»*
- Utilizar preferentemente la **voz activa**.
- Escribir todas **las iniciales en mayúsculas** de grupos, entidades, organismos, instituciones académicas (títulos de obras, cursos, etc. **no**)

#### 5. Ortografía

- Escribir **sin guion** términos compuestos de una palabra y una cifra.  
*Por ejemplo, omega 3, interleucina 1.*
- No utilizar la **tilde diacrítica** en las siguientes palabras: *este, esta, solo*
- Acentuación esdrújula de fármacos **-ólimus**.  
*Por ejemplo, tacrólimus.*
- Las **variantes de virus** se escriben en minúscula.  
*Por ejemplo, alfa, delta, ómicron...*
- Las **abreviaturas** incluyen **espacio de no separación** después del punto (ctrl+mayús+espacio en Phrase y Word).  
*Por ejemplo, EE. UU.*
- **Simplificar la vocal repetida del prefijo** cuando la vocal inicial es átona y no hay imprecisión.  
*Por ejemplo, intrarterial, metanálisis, antiinflamatorio, monocular, neuroftalmología...*

#### 6. Números y convenciones de medidas

- Utilizar la coma para separar los **decimales**.
- Utilizar el **espacio de no separación** ([ctrl+mayús+espacio] en Phrase y Word) entre las cifras y su referente (elemento estadístico, unidad de medida).  
*Por ejemplo, en RR 0,34 o en 120 mmHg.*
- Escribir los números cardinales en **cifra**.  
*Por ejemplo, «cada 6 meses»*

- Tratar de **reformular las frases que comiencen por un número**. De no ser posible, escribir el número en palabras.  
*Por ejemplo, «En 16 estudios solo se incluyeron participantes menores de 12 años» o «Dieciséis estudios solo incluyeron participantes menores de 12 años»*
- No utilizar ningún elemento de separación para los **millares** de 4 dígitos (>9900). Para separar números de más de 4 dígitos, utilizar el **espacio de no separación** ([ctrl+mayús+espacio] en Phrase y Word).  
*Por ejemplo, 10 000 (✗10.000)*
- Se recomienda expresar el formato de **fecha** en su versión extendida (**día de mes de año**)
- Utilizar **el formato de 24 horas** para las horas separando la hora de los minutos por **dos puntos**.  
*Por ejemplo, 17:30 (✗5.30 pm)*
- Incluir siempre las **unidades métricas internacionales**, incluso con la conversión entre paréntesis si el original utiliza una unidad de medida distinta.

## 7. Aspectos culturales

- Evitar en la medida de lo posible utilizar **frases hechas y expresiones** que no sean universales o que sean específicas de una región.
- Ante una frase hecha o **expresión impropia del español**, evitar traducirla de forma literal. En su lugar, **reformularla** para que resulte natural a un público hispanohablante, a ser posible con alternativas culturalmente neutras y claras.  
*Por ejemplo, en [esta revisión](#) “It is therefore important to know which type of programme improves health more, which programme people will stick with **in the long run** and which programme is **worth the cost**.” Las expresiones en negrita se tradujeron como «a largo plazo» y «vale la pena en cuanto a los costes».*

## 8. Lenguaje inclusivo

- Utilizar, en la medida de lo posible, un lenguaje que sea inclusivo en cuanto al género, y en particular **evitar el masculino con valor genérico** y siempre que no suponga un impedimento a la legibilidad y la accesibilidad del texto (personas con alguna limitación visual). Algunas técnicas de redacción que evitan el sexismo en el lenguaje:

- Utilizar **sustantivos genéricos, colectivos y abstractos**:  
*Por ejemplo, personal sanitario (✗profesionales sanitarios), personal médico y de enfermería (✗médicos y enfermeras), la persona interesada (✗el interesado)...*
- Utilizar **determinantes sin marca de género y omisión del determinante** en el caso de sustantivos de una sola terminación.  
*Por ejemplo, «Cada lactante del grupo recibió tratamiento según los valores de saturación de oxígeno» (✗«Todos los lactantes del grupo fueron tratados según los valores de saturación de oxígeno»), «medida por participantes que completaron el estudio» (✗«medida por los participantes que completaron el estudio»).*
- Utilizar **pronombres: «quien», «quienes»**:  
*Por ejemplo, «El cegamiento de los que reciben y administran las intervenciones» (✗«El cegamiento de quienes reciben y administran las intervenciones»)*
- Utilizar lenguaje respetuoso e inclusivo con las **personas con enfermedades y discapacidades**.  
*Por ejemplo: personas con diabetes (✗diabéticos), personas con esquizofrenia (✗esquizofrénicas), personas con autismo (✗autistas).*  
 Esto no es necesariamente aplicable a personas que experimentan procesos fisiológicos no patológicos: *embarazada, posmenopáusica, andropáusico*

## 9. Problemas frecuentes de traducción

- Informar a la persona responsable del proyecto de traducción cuando aparezcan términos ambiguos en el original.

## 10. Estilo según el contenido

- Los **Resúmenes científicos** deben ser más literales y fieles al original.
- Los **Resúmenes en términos sencillos** pueden adaptarse para que el texto resulte más natural y comprensible para el público general.

## Recursos adicionales

- [Glosario de Cochrane Iberoamérica](#)
- [Glosario de Grupo Cochrane de 2025](#)
- [Cómo escribir con claridad. Dirección General de Traducción de la Unión Europea.](#)
- [Un lenguaje neutral en cuanto al género en el Parlamento Europeo.](#)
- [Cochrane PLS writing guidance](#)
- [Cochrane style manual](#)

## ANEXO 1. Tabla para comunicar los resultados en revisiones

| CERTEZA  | Tamaño del efecto estimado de la intervención sobre el desenlace<br>X = intervención; Y = comparación; Z = desenlace                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | GRANDE                                                                                                                                                                                                                                                             | MODERADO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | PEQUEÑO E IMPORTANTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | PEQUEÑO E INSIGNIFICANTE O SIN EFECTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| ALTA     | X produce <sup>1</sup> un gran aumento / una gran reducción de Z                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>X aumenta<sup>2</sup> / reduce Z</li> <li>X produce<sup>1</sup> un aumento / reducción de Z</li> </ul>                                                                                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>X aumenta<sup>2</sup> / reduce ligeramente Z</li> <li>X produce<sup>1</sup> un ligero aumento / una ligera reducción de Z</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>X produce<sup>1</sup> poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> en Z</li> <li>X no aumenta<sup>2</sup> / reduce Z</li> </ul>                                                                                                                                                                                                       |
| MODERADA | <ul style="list-style-type: none"> <li>Es probable que X produzca<sup>1</sup> un gran aumento / una gran reducción de Z</li> <li>X probablemente produzca<sup>1</sup> un gran aumento / una gran reducción de Z</li> </ul>                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Es probable que X aumente<sup>2</sup> / reduzca Z</li> <li>X probablemente aumente<sup>2</sup> / reduzca Z</li> <li>Es probable que X produzca<sup>1</sup> un aumento / una reducción de Z</li> <li>X probablemente produzca<sup>1</sup> un aumento / una reducción de Z</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Es probable que X aumente<sup>2</sup> / reduzca ligeramente Z</li> <li>X probablemente aumente<sup>2</sup> / reduzca ligeramente Z</li> <li>Es probable que X produzca<sup>1</sup> un ligero aumento / una ligera reducción de Z</li> <li>X probablemente produzca<sup>1</sup> un ligero aumento / una ligera reducción de Z</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Es probable que X produzca<sup>1</sup> poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> en Z</li> <li>X probablemente poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> en Z</li> <li>Es probable que X no aumente<sup>2</sup> / reduzca Z</li> <li>X probablemente no aumente<sup>2</sup> / reduzca Z</li> </ul>                                     |
| BAJA     | <ul style="list-style-type: none"> <li>X podría producir<sup>1</sup> un gran aumento / una gran reducción de Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X produce un gran aumento / una gran reducción de Z</li> </ul>                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>X podría aumentar<sup>2</sup> / reducir Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X aumenta<sup>2</sup> / reduce Z</li> <li>X podría producir<sup>1</sup> un aumento / una reducción de Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X produce<sup>1</sup> un aumento / una reducción de Z</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>X podría aumentar<sup>2</sup> / reducir ligeramente Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X aumenta<sup>2</sup> / reduce ligeramente Z</li> <li>X podría producir<sup>1</sup> un ligero aumento / una ligera reducción de Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X produce<sup>1</sup> un ligero aumento / una ligera reducción de Z</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>X podría producir<sup>1</sup> poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> en Z</li> <li>La evidencia sugiere<sup>4</sup> que X produce<sup>1</sup> poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> en Z</li> <li>X podría no aumentar<sup>2</sup> / reducir Z</li> <li>La evidencia sugiere que X no aumenta<sup>2</sup> / reduce Z</li> </ul> |
| MUY BAJA | <ul style="list-style-type: none"> <li>La evidencia es muy incierta acerca del efecto de X sobre Z</li> <li>X podría reducir/aumentar<sup>2</sup>/producir poca o ninguna diferencia<sup>3</sup> sobre Z, pero la evidencia al respecto es muy incierta</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

En los ejemplos de la columna **PEQUEÑO E INSIGNIFICANTE O SIN EFECTO** podrá incluirse la frase «*en comparación con Y*»

Disponible también en la web de [Cochrane Iberoamérica](http://www.cochrane.org/iberoamerica)

<sup>1</sup> El verbo *producir* puede sustituirse por sinónimos de este, como *dar lugar*, *conllevar*, *suponer*, *originar*, *inducir*.

<sup>2</sup> El verbo *aumentar* puede sustituirse por *mejorar* si el contexto así lo requiere.

<sup>3</sup> La expresión *poca o ninguna diferencia* puede sustituirse por *una diferencia escasa o nula*, *apenas suponga una diferencia*, *un efecto escaso o nulo* o *poco o ningún efecto*.

<sup>4</sup> *Sugiere* puede sustituirse por *apunta a*, *parece indicar*.